

S Y L A B U S

Nazwa programu kształcenia: WF-LdB-trpn-O-I-S-18/19Z					
Moduł: Przekład ekonomiczny [moduł]					
Nazwa przedmiotu: tłumaczenie korespondencji handlowej ros.-pol., pol.-ros. (POZOSTAŁE PRZEDMIOTY / MODUŁY)				Kod przedmiotu: 9.0WF117AIJ2656_20S	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot / moduł: Zakład Translatoryki i Lingwistyki Konfrontatywnej					
Nazwa kierunku: lingwistyka dla biznesu - tłumaczenia rosyjsko-polsko-niemieckie					
Forma studiów: I stopnia lic., stacjonarne		Profil kształcenia: ogólnoakademicki		Specjalność:	
Status przedmiotu / modułu: fakultatywny			Język przedmiotu / modułu: semestr: 4 - język rosyjski (50%) język polski (50%)		
Rok	Semestr	Forma zajęć	Liczba godzin	Forma zaliczenia	ECTS
2	4	ćwiczenia	30	E	3
Razem			30		3
Koordynator przedmiotu / modułu:		dr hab. BARBARA RODZIEWICZ			
Prowadzący zajęcia:		dr hab. ROMAN GAWARKIEWICZ, dr MIROSŁAWA HORDY, dr hab. BARBARA RODZIEWICZ, dr hab. TOMASZ SZUTKOWSKI			
Cele przedmiotu / modułu:		Zapoznanie ze specyfiką konstruowania listów handlowych w językach rosyjskim i polskim. Zapoznanie z wzorami listów handlowych. Zapoznanie z fachową leksyką i konstrukcjami gramatycznymi charakterystycznymi dla tego typu tekstów. Kształtowanie umiejętności tłumaczenia z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na rosyjski tekstów z zakresu korespondencji handlowej oraz posługiwania się fachową leksyką i strukturami gramatycznymi na piśmie.			
Wymagania wstępne:		Znajomość języka rosyjskiego co najmniej na poziomie biegłości B1.			
EFEKTY KSZTAŁCENIA					
Kategoria	Lp	KOD	Opis efektu	Odniesienie do efektów dla programu	
wiedza	1	EP1	Absolwent zna i rozumie pojęcia i zasady analizy porównawczej języków szczególnie w odniesieniu do przekładu	K_W02 K_W04	
umiejętności	1	EP2	Absolwent potrafi posługiwać się specjalistycznym językiem rosyjskim w stopniu umożliwiającym pisemne tłumaczenia tekstów z zakresu korespondencji handlowej, dobierając i stosując właściwe źródła oraz metody i narzędzia - w tym słowniki tradycyjne i zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne - pomocne w tłumaczeniu	K_U02 K_U10	
kompetencje społeczne	1	EP3	. Absolwent jest gotów do krytycznej samooceny własnych kompetencji, uznawania znaczenia zdobywanej wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	
TREŚCI PROGRAMOWE				Semestr	Liczba godzin
Przedmiot: tłumaczenie korespondencji handlowej ros.-pol., pol.-ros.					
Forma zajęć: ćwiczenia					

1. 1 Wzory listów handlowych. Struktura, treść i styl listów handlowych 2 Zapytanie ofertowe 3 Oferta 4 Zamówienie 5 Potwierdzenie zamówienia 6 Zwłoka w dostawie 7 Reklamacja. Odpowiedź na reklamację 8 Struktury gramatyczne i wybrane problemy językowe 9 Korespondencja elektroniczna		4	30		
Metody kształcenia	analiza i interpretacja tekstów źródłowych, ćwiczenia o charakterze translacyjnym				
Metody weryfikacji efektów kształcenia				Nr efektu kształcenia z sylabusa	
	EGZAMIN PISEMNY			EP1,EP2,EP3	
	KOŁOKWIUM			EP1,EP2,EP3	
	SPRAWDZIAN			EP1,EP2,EP3	
	ZAJĘCIA PRAKTYCZNE (WERYFIKACJA POPRZEZ OBSERWACJĘ)			EP1,EP2,EP3	
Forma i warunki zaliczenia	Warunkiem zaliczenia jest uczestniczenie w zajęciach oraz uzyskanie pozytywnych ocen ze sprawdzianów i kolokwium.				
	Zasady wyliczania oceny z przedmiotu				
	Ocena końcowa jest oceną z egzaminu pisemnego.				
Metoda obliczania oceny końcowej	Sem.	Przedmiot	Rodzaj zaliczenia	Metoda obl. oceny	Waga do średniej
	4	tłumaczenie korespondencji handlowej ros.-pol., pol.-ros.		Nieobliczana	
	4	tłumaczenie korespondencji handlowej ros.-pol., pol.-ros. [ćwiczenia]	egzamin		
Literatura podstawowa	Mroczek T. (2009): Русская коммерческая корреспонденция, Wrocław 2009				
	Strmińska-Mietlińska A. (2014): Rosyjska korespondencja handlowa, Warszawa 2014.				
	Świrepo L. (2007): Rosyjska korespondencja handlowa, Warszawa 2007.				
Literatura uzupełniająca	Kierzkowska D. (2011): Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem 2011, Warszawa 2011				
	Ziętała G. (2010): Rosyjska korespondencja służbowa w ćwiczeniach ze słownikiem rosyjsko-polskim. Русская деловая корреспонденция в упражнениях с русско- польским словарем, Rzeszów 2010.				
NAKŁAD PRACY STUDENTA					
		Liczba godzin			
Zajęcia dydaktyczne		30			
Udział w egzaminie/zaliczeniu		1			
Przygotowanie się do zajęć		20			
Studiowanie literatury		10			
Udział w konsultacjach		7			
Przygotowanie projektu / eseju / itp.		0			
Przygotowanie się do egzaminu/zaliczenia		7			
Inne		0			
ŁĄCZNY nakład pracy studenta w godz.		75			
Liczba punktów ECTS		3			

S Y L A B U S

Nazwa programu kształcenia: WF-LdB-trpn-O-I-S-18/19Z					
Moduł:					
Nazwa przedmiotu: krytyka przekładu (KIERUNKOWE)				Kod przedmiotu: 9.0WF117AIJ2656_9S	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot / moduł: Zakład Translatoryki i Lingwistyki Konfrontatywnej					
Nazwa kierunku: lingwistyka dla biznesu - tłumaczenia rosyjsko-polsko-niemieckie					
Forma studiów: I stopnia lic., stacjonarne		Profil kształcenia: ogólnoakademicki		Specjalność:	
Status przedmiotu / modułu: obowiązkowy			Język przedmiotu / modułu: semestr: 3 - język polski		
Rok	Semestr	Forma zajęć	Liczba godzin	Forma zaliczenia	ECTS
2	3	wykład	30	E	3
Razem			30		3
Koordynator przedmiotu / modułu:		dr hab. KLAUDIA KOCZUR-LEJK			
Prowadzący zajęcia:		dr hab. KLAUDIA KOCZUR-LEJK, dr hab. TOMASZ SZUTKOWSKI			
Cele przedmiotu / modułu:		Kształtowanie umiejętności umożliwiających rzeczową krytykę tłumaczeń, ocenę zasadności i trafności decyzji podjętych przez tłumacza analizowanego tekstu oraz efektu jego pracy.			
Wymagania wstępne:		Zainteresowanie problematyką przekładoznawstwa, znajomość języka obcego.			
EFEKTY KSZTAŁCENIA					
Kategoria	Lp	KOD	Opis efektu	Odniesienie do efektów dla programu	
wiedza	1	EP1	Charakteryzuje obszary wiedzy filologicznej, głównie przekładoznawstwa.	K_W01	
	2	EP2	Zna terminologię z zakresu teorii przekładu oraz krytyki przekładu.	K_W07	
	3	EP3	Ma wiadomości interdyscyplinarne pozwalające na wykorzystanie wiedzy o języku w różnych dziedzinach i aspektach przekładu.	K_W03	
umiejętności	1	EP4	Potrafi samodzielnie analizować, oceniać, streszczać i interpretować teksty.	K_U05	
	2	EP5	Ustala kryteria oceny jakości tłumaczenia.	K_U09	
	3	EP6	Dąży do ustawicznego kształcenia oraz ma świadomość znaczenia rozwoju w zawodzie tłumacza.	K_U12	
kompetencje społeczne	1	EP7	Dostrzega znaczenie przekładu w upowszechnianiu dziedzictwa kulturowego .	K_K02	
	2	EP8	Jest zaznajomiony z problemami etycznymi związanymi z wykonywaniem zawodu tłumacza.	K_K03	
TREŚCI PROGRAMOWE				Semestr	Liczba godzin
Przedmiot: krytyka przekładu					
Forma zajęć: wykład					
1. Współczesne teorie przekładu artystycznego. Rola przekładu artystycznego w literaturze narodowej. Charakterystyka tekstu artystycznego. Indywidualny styl i przekład. Autor a tłumacz w przekładzie. Pragmatyczna adaptacja tekstu artystycznego podczas przekładu. Poetyka przekładu. Oddziaływanie wzajemne między treścią a formą. Czynniki narodowy a międzynarodowy w przekładzie. Aspekt historyczny dzieła a przekład. Starzenie się przekładu. Specyfika przekładu wybranych gatunków literackich. Przekład małych form prozatorskich. Przekład powieści. Przekład gatunków dramatycznych. Przekład gatunków lirycznych.				3	30

Metody kształcenia	wykład z prezentacją multimedialną				
Metody weryfikacji efektów kształcenia					Nr efektu kształcenia z sylabusu
	EGZAMIN USTNY				EP1,EP2,EP3,EP4,EP5,EP6,EP7,EP8
Forma i warunki zaliczenia	Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest pozytywna ocena z egzaminu ustnego obejmującego pytania z zakresu omówionej na wykładach problematyki oraz zagadnienia z podanej literatury przedmiotu.				
	Zasady wyliczania oceny z przedmiotu				
	Oceną końcową z przedmiotu jest ocena z egzaminu ustnego.				
Metoda obliczania oceny końcowej	Sem.	Przedmiot	Rodzaj zaliczenia	Metoda obl. oceny	Waga do średniej
	3	krytyka przekładu		Nieobliczana	
	3	krytyka przekładu [wykład]	egzamin		
Literatura podstawowa	M. Krysztofiak (1996): Przekład literacki a translatoologia. , Poznań				
	red. P. Fast. (1999): Krytyka przekładu w systemie wiedzy o literaturze. Seria: Studia o przekładzie, t. 9., Katowice				
	red. P. Fast, P. Janikowski. (2006): Dialog czy nieporozumienie? Z zagadnień krytyki przekładu, Seria: Studia o przekładzie, t. 21., Katowice				
	U. Dąbska-Prokop (2000): Mała encyklopedia przekładoznawstwa., Częstochowa				
Literatura uzupełniająca	E. Balcerzan (1998): Literatura z literatury., Katowice				
	G. Ojcewicz (2004): Otwartość serii a seria otwarc: krytyka przekładu w systemie wiedzy o tłumaczeniu. Recepja. Transfer. Przekład 2, red J. Koźbiał., Warszawa				
	S. Barańczak (1992): Ocalone w tłumaczeniu, Poznań				
	T. Swoboda (2014): Powtórzenie i różnica. Szkice z krytyki przekładu., Gdańska				
	W. Soliński (1987): Przekład artystyczny a kultura literacka: komunikacja i metakomunikacja literacka., Wrocław				
NAKŁAD PRACY STUDENTA					
	Liczba godzin				
Zajęcia dydaktyczne	30				
Udział w egzaminie/zaliczeniu	1				
Przygotowanie się do zajęć	0				
Studiowanie literatury	25				
Udział w konsultacjach	7				
Przygotowanie projektu / eseju / itp.	0				
Przygotowanie się do egzaminu/zaliczenia	12				
Inne	0				
ŁĄCZNY nakład pracy studenta w godz.	75				
Liczba punktów ECTS	3				

S Y L A B U S

Nazwa programu kształcenia: WF-LdB-trpn-O-I-S-18/19Z					
Moduł: Metodologia badań w zakresie badań filologicznych [moduł]					
Nazwa przedmiotu: językoznawstwo (POZOSTAŁE PRZEDMIOTY / MODUŁY)				Kod przedmiotu: 9.0WF117AIJ2654_28S	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot / moduł: Zakład Języków i Kultur Słowiańskich					
Nazwa kierunku: lingwistyka dla biznesu - tłumaczenia rosyjsko-polsko-niemieckie					
Forma studiów: I stopnia lic., stacjonarne		Profil kształcenia: ogólnoakademicki		Specjalność:	
Status przedmiotu / modułu: fakultatywny			Język przedmiotu / modułu: semestr: 4 - język polski		
Rok	Semestr	Forma zajęć	Liczba godzin	Forma zaliczenia	ECTS
2	4	wykład	30	ZO	3
Razem			30		3
Koordynator przedmiotu / modułu:		dr AGNIESZKA KRZANOWSKA			
Prowadzący zajęcia:		dr hab. ROMAN GAWARKIEWICZ, dr MIROŚŁAWA HORDY, prof. dr hab. EWA KOMOROWSKA, dr AGNIESZKA KRZANOWSKA, dr hab. BEATA RYCIELSKA			
Cele przedmiotu / modułu:		Zapoznanie z metodami badań w zakresie nauk filologicznych			
Wymagania wstępne:		Znajomość języka rosyjskiego na poziomie B2+; podstawowa wiedza z zakresu nauk filologicznych			
EFEKTY KSZTAŁCENIA					
Kategoria	Lp	KOD	Opis efektu	Odniesienie do efektów dla programu	
wiedza	1	EP1	zna podstawową terminologię i metodologię właściwą dla językoznawstwa, w tym w zakresie technik translatorcznych	K_W01 K_W03 K_W04 K_W07	
	2	EP2	Zna metody i techniki badawcze	K_W01	
umiejętności	1	EP3	rozdziela metody i techniki badawcze w zakresie językoznawstwa stosowanego i potrafi je zastosować w praktyce	K_U04 K_U06 K_U07	
	2	EP4	odpowiednio dobierając metody i narzędzia badawcze potrafi opracować i prezentować wyniki własnej pracy badawczej	K_U05 K_U07	
kompetencje społeczne	1	EP5	ma świadomość znaczenia nauk filologicznych dla zachowania dziedzictwa kulturowego ludzkości	K_K02	
TREŚCI PROGRAMOWE				Semestr	Liczba godzin
Przedmiot: językoznawstwo					
Forma zajęć: wykład					
1. Metodologia jako nauka. Charakterystyka pracy naukowej i rodzaje prac naukowych. Badania naukowe: struktura procesu badawczego, etapy postępowania badawczego a rodzaje metod naukowych w językoznawstwie Problemy naukowe - definiowanie. Hipotezy naukowe ? poprawne formułowanie, związek z problemami badawczymi. Metody i techniki badawcze. Przebieg badań. Opracowanie wyników badań. Przygotowanie wyników badań do prezentacji. Zasady pisarstwa i piśmiennictwa naukowego. Metodyka pisania prac naukowych (dyplomowych). Publikowanie prac naukowych				4	15

2. Specyfika metodologii badań w naukowych w językoznawstwie		4	15
Metody kształcenia	Wykład akademicki		
Metody weryfikacji efektów kształcenia			Nr efektu kształcenia z sylabusa
	PRACA PISEMNA/ ESEJ/ RECENZJA		EP1,EP2,EP3,EP4,EP5
Forma i warunki zaliczenia	Przedstawienie pracy zaliczeniowej.		
	Zasady wyliczania oceny z przedmiotu		
	Ocena końcowa jest oceną z pracy pisemnej.		
Metoda obliczania oceny końcowej	Sem.	Przedmiot	Rodzaj zaliczenia
	4	językoznawstwo	
	4	językoznawstwo [wykład]	zaliczenie z oceną
Literatura podstawowa	J. Apanowicz (2003): Metodologia nauk, Toruń		
	Z. Hajduk : Ogólna metodologia nauk, Lublin , 2005		
Literatura uzupełniająca	J. Maćkiewicz : Jak pisać teksty naukowe, Gdańsk, 1996		
	J. Weiner (1992): Technika pisania i prezentowania prac naukowych, Kraków		
NAKŁAD PRACY STUDENTA			
	Liczba godzin		
Zajęcia dydaktyczne	30		
Udział w egzaminie/zaliczeniu	0		
Przygotowanie się do zajęć	0		
Studiowanie literatury	12		
Udział w konsultacjach	8		
Przygotowanie projektu / eseju / itp.	25		
Przygotowanie się do egzaminu/zaliczenia	0		
Inne	0		
ŁĄCZNY nakład pracy studenta w godz.	75		
Liczba punktów ECTS	3		

S Y L A B U S

Nazwa programu kształcenia: WF-LdB-trpn-O-I-S-18/19Z					
Moduł: Przeład ekonomiczny [moduł]					
Nazwa przedmiotu: tłumaczenie tekstów ogólnoeconomicznych ros.-pol., pol.-ros. (POZOSTAŁE PRZEDMIOTY / MODUŁY)				Kod przedmiotu: 9.0WF117AIJ2656_18S	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot / moduł: Zakład Translatoryki i Lingwistyki Konfrontatywnej					
Nazwa kierunku: lingwistyka dla biznesu - tłumaczenia rosyjsko-polsko-niemieckie					
Forma studiów: I stopnia lic., stacjonarne		Profil kształcenia: ogólnoakademicki		Specjalność:	
Status przedmiotu / modułu: fakultatywny			Język przedmiotu / modułu: semestr: 3 - język rosyjski (50%) język polski (50%)		
Rok	Semestr	Forma zajęć	Liczba godzin	Forma zaliczenia	ECTS
2	3	ćwiczenia	30	E	3
Razem			30		3
Koordynator przedmiotu / modułu:		dr hab. BARBARA RODZIEWICZ			
Prowadzący zajęcia:		dr hab. ROMAN GAWARKIEWICZ, dr MIROSŁAWA HORDY, dr hab. BARBARA RODZIEWICZ, dr hab. TOMASZ SZUTKOWSKI			
Cele przedmiotu / modułu:		Kształtowanie kompetencji translatorycznej w zakresie pisemnego przekładu z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na rosyjski o problematyce gospodarczo-ekonomicznej			
Wymagania wstępne:		Znajomość języka rosyjskiego przynajmniej na poziomie B1.			
EFEKTY KSZTAŁCENIA					
Kategoria	Lp	KOD	Opis efektu	Odniesienie do efektów dla programu	
wiedza	1	EP1	Absolwent zna i rozumie pojęcia i zasady analizy porównawczej języków szczególnie w odniesieniu do przekładu.	K_W02 K_W04	
umiejętności	1	EP2	Absolwent potrafi posługiwać się specjalistycznym językiem rosyjskim w stopniu umożliwiającym pisemne tłumaczenia tekstów o problematyce gospodarczo-ekonomicznej, dobierając i stosując właściwe źródła oraz metody i narzędzia - w tym słowniki tradycyjne i zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne - pomocne w tłumaczeniu.	K_U02 K_U10	
kompetencje społeczne	1	EP3	Absolwent jest gotów do krytycznej samooceny własnych kompetencji, uznawania znaczenia zdobywanej wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych.	K_K01	
TREŚCI PROGRAMOWE				Semestr	Liczba godzin
Przedmiot: tłumaczenie tekstów ogólnoeconomicznych ros.-pol., pol.-ros.					
Forma zajęć: ćwiczenia					
1. 1 Podstawowe pojęcia ekonomii 2 System podatkowy. 3System ubezpieczeń 4Globalizacja 5 Rynek pracy 6 Struktura organizacyjna przedsiębiorstwa. Rodzaje spółek i ich charakterystyka. 7System i usługi bankowe				3	30
Metody kształcenia		elementy metody projektowej, analiza i interpretacja tekstów źródłowych, ćwiczenia o charakterze translacyjnym			

Metody weryfikacji efektów kształcenia					Nr efektu kształcenia z sylabusu
	EGZAMIN PISEMNY				EP1,EP2,EP3
	KOLOKWIUM				EP1,EP2,EP3
	PROJEKT				EP1,EP2,EP3
ZAJĘCIA PRAKTYCZNE (WERYFIKACJA POPRZEZ OBSERWACJĘ)				EP1,EP2,EP3	
Forma i warunki zaliczenia	Warunkiem zaliczenia jest uczestnictwo w zajęciach oraz uzyskanie pozytywnych ocen z wymaganych sprawdzianów i kolokwium.				
	Zasady wyliczania oceny z przedmiotu				
	Ocena końcowa jest oceną z egzaminu pisemnego sprawdzającego stopień przyswojenia terminologii specjalistycznej				
Metoda obliczania oceny końcowej	Sem.	Przedmiot	Rodzaj zaliczenia	Metoda obl. oceny	Waga do średniej
	3	tłumaczenie tekstów ogólnoeconomicznych ros.-pol., pol.-ros.		Nieobliczana	
	3	tłumaczenie tekstów ogólnoeconomicznych ros.-pol., pol.-ros. [ćwiczenia]	egzamin		
Literatura podstawowa	Bondar N., Chwatow S. (2010): БИЗНЕС-КОНТАКТ. Komunikacja biznesowa po rosyjsku. Część 1. Biznes w Rosji, Warszawa				
	L.. Fast, M. Zwolińska (2010): Biznesmeni mówią po rosyjsku dla początkujących, Warszawa				
	W. Galas, W. Gromulska, L. Hoffman, M. Polak-Jasieńska (1997): Русский язык для деловых людей, Warszaw				
Literatura uzupełniająca	Kierzkowska D. (2011): Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem 2011, Warszawa 2011				
	Kłobukowa L., Michałkina I. i inni (2003): Język rosyjski w sferze biznesu, Warszawa 2003				
	S. Chwatow, R. Hajczuk (2000): Русский язык в бизнесе, Warszawa 2000				
NAKŁAD PRACY STUDENTA					
			Liczba godzin		
Zajęcia dydaktyczne			30		
Udział w egzaminie/zaliczeniu			1		
Przygotowanie się do zajęć			20		
Studiowanie literatury			5		
Udział w konsultacjach			7		
Przygotowanie projektu / eseju / itp.			4		
Przygotowanie się do egzaminu/zaliczenia			8		
Inne			0		
ŁĄCZNY nakład pracy studenta w godz.			75		
Liczba punktów ECTS			3		

S Y L A B U S

Nazwa programu kształcenia: WF-LdB-trpn-O-I-S-18/19Z					
Moduł:					
Nazwa przedmiotu: kulturowe aspekty przekładu (KIERUNKOWE)				Kod przedmiotu: 9.0WF117AIJ2656_10S	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot / moduł: Zakład Translatoryki i Lingwistyki Konfrontatywnej					
Nazwa kierunku: lingwistyka dla biznesu - tłumaczenia rosyjsko-polsko-niemieckie					
Forma studiów: I stopnia lic., stacjonarne		Profil kształcenia: ogólnoakademicki		Specjalność:	
Status przedmiotu / modułu: obowiązkowy			Język przedmiotu / modułu: semestr: 4 - język polski		
Rok	Semestr	Forma zajęć	Liczba godzin	Forma zaliczenia	ECTS
2	4	wykład	30	ZO	3
Razem			30		3
Koordynator przedmiotu / modułu:		dr hab. KLAUDIA KOCZUR-LEJK			
Prowadzący zajęcia:		dr hab. KLAUDIA KOCZUR-LEJK, dr hab. TOMASZ SZUTKOWSKI			
Cele przedmiotu / modułu:		Kształtowanie kompetencji tłumaczeniowej poprzez wiedzę o oddziaływaniu czynników kulturowych w procesie tłumaczenia; kształtowanie umiejętności ich identyfikacji, niezbędnej w prawidłowym odczycaniu, interpretacji i przekładzie tekstu oryginału na język obcy.			
Wymagania wstępne:		Zainteresowanie problematyką przekładoznawstwa, znajomość języka obcego.			
EFEKTY KSZTAŁCENIA					
Kategoria	Lp	KOD	Opis efektu	Odniesienie do efektów dla programu	
wiedza	1	EP1	Ma podstawowe informacje na temat kultury rosyjskiego i niemieckiego obszaru językowego.	K_W01	
	2	EP2	Uświadamia sobie rolę uwarunkowań kulturowych w procesie translacji.	K_W03	
	3	EP3	Zna zasady analizy porównawczej języków w odniesieniu do przekładu.	K_W04	
	4	EP4	Zna kluczowe zagadnienia z zakresu teorii przekładu.	K_W07	
umiejętności	1	EP5	Potrąfi wykorzystać informacje o kulturze rosyjskiego i niemieckiego obszaru językowego w pracy zawodowej.	K_U01	
	2	EP6	Potrąfi samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać swe umiejętności badawcze w zakresie wiedzy o kulturze krajów rosyjsko- i niemieckojęzycznych.	K_U07	
	3	EP7	Potrąfi rozpoznać różne gatunki i rodzaje tekstów literackich oraz przeprowadzić ich samodzielną analizę, interpretację i tłumaczenie.	K_U09	
kompetencje społeczne	1	EP8	Jest świadomy znaczenia zdobywanej wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych.	K_K01	
	2	EP9	Jest gotów do kształtowania i pielęgnowania własnych upodobań kulturalnych.	K_K02	
TREŚCI PROGRAMOWE				Semestr	Liczba godzin
Przedmiot: kulturowe aspekty przekładu					
Forma zajęć: wykład					

1. Definicje kultury: antropologiczna, aksjologiczna, semiotyczna. Kultura jako świat znaczeń i znaków. Wartości i regulatory kulturowe. Funkcje kultury. Semiotyka kultury. Kod kulturowy. Kultura jako świat znaków. Systemy znakowe kultury. Teksty kultury. Język a kultura. Rzeczywistość ? myślenie ? język. Językowy obraz świata. Siatka pojęciowa i werbalizacja. Konotacja kulturowa a przekład. Tekstowe wykładniki kultury. Przekładalność i nieprzekładalność. Pojęcie ?realia?. Klasyfikacja realiów wg. S. Włachowa i S. Florina. Tłumacz jako łącznik interkulturowy. Obcość w przekładzie. Intertekstualność w przekładzie. Komizm a przekład. Kultura popularna a przekład. Stereotyp i przekład. Kulturotwórcza rola tłumacza.		4	30		
Metody kształcenia	wykład z prezentacją multimedialną				
Metody weryfikacji efektów kształcenia			Nr efektu kształcenia z sylabusu		
	KOŁOKWIUM		EP1,EP2,EP3,EP4,EP5,EP6,EP7,EP8,EP9		
Forma i warunki zaliczenia	Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest pozytywna ocena z testu zaliczeniowego, obejmującego zagadnienia omawiane na zajęciach.				
	Zasady wyliczania oceny z przedmiotu				
	Ocena końcowa jest oceną z testu zaliczeniowego.				
Metoda obliczania oceny końcowej	Sem.	Przedmiot	Rodzaj zaliczenia	Metoda obl. oceny	Waga do średniej
	4	kulturowe aspekty przekładu		Nieobliczana	
	4	kulturowe aspekty przekładu [wykład]	zaliczenie z oceną		
Literatura podstawowa	red. P. Fast i P. Janikowski przy współpracy A. Olszty (2008): Odmienność kulturowa w przekładzie. Seria: Studia o przekładzie, t. 25., Katowice-Częstochowa				
	A. Bednarczyk (2002): Kulturowe aspekty przekładu literackiego. Seria: Studia o przekładzie, t. 13, red. P. Fast. , Katowice				
	O. Wojtasiewicz (1957): Wstęp do teorii tłumaczenia., Wrocław				
	R. Lewicki (2000): Obcość w odbiorze przekładu. , Lublin				
	red. R. Lewicki (2004): Przekład, język, kultura., Poznań				

Literatura uzupełniająca	A. Bednarczyk (1999): Wybory translatorskie. Modyfikacje tekstu literackiego w przekładzie i kontekst asocjacyjny. , Łódź
	E. Верещагин, В. Костомаров (1983): Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. , Москва
	E. Sapir (1978): Kultura, język, osobowość, przeł. B. Stanosz, R. Zimand., Warszawa
	H. Krzeczowski (1975): Kilka uwag o odpowiedzialności tłumacza. W: Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia. Księga druga, red. S. Pollak, s. 139-147., Wrocław
	H. Połomska (1995): Połomska H., Przekładowość a kontekst kulturowy ... W: Między oryginałem a przekładem, red. J. Konieczna-Twardzikowa, U. Kropiwiec, s.105-120., Kraków
	J. Konieczna-Twardzikowa (2002): Radość tłumaczenia - język jako wzbogacanie kultury rodzimej. , Kraków
	M. Krysztofiak (1996): Granice przekładalności. W: Przekład literacki we współczesnej translatoryce. , Poznań
	M. Krysztofiak (1996): Kod kulturowy. W: Przekład literacki we współczesnej translatoryce. Poznań 1996., Poznań
	red. P. Fast (1995): Klasycyzm i awangardowość w przekładzie., Katowice
	red. P. Fast (1997): Komizm a przekład., Katowice
	red. P. Fast (2005): Kultura popularna a przekład. , Katowice
	red. P. Fast (1994): Topika erotyczna w przekładzie. , Katowice
	S. Barańczak (1994): Ocalone w przekładzie. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem małej antologii przekładu., Poznań
	S. Żółkiewski (1972): O zasadach klasyfikacji tekstów kultury. W: Studia semiotyczne", s. 178-188., Wrocław
	S. Żółkiewski (1973): O badaniu dynamiki kultury literackiej. W: Konteksty nauki o literaturze, red. M. Czermińska, s. 49-78., Wrocław
	U. Kropiwiec (2003): Stereotyp a przekład. , Poznań
Z. Grosbart (1971): Rola pseudobarbaryzmów przekładowych w odtwarzaniu kolorytu narodowego oryginału. Zeszyty naukowe UŁ 1971, seria I, Fil. Ros. z. 8, s. 49-60., Łódź	
Z. Stoberski (1970): Rola tłumaczeń w rozwoju kultury światowej. „Miesięcznik Literacki” 1970/3.	

NAKŁAD PRACY STUDENTA

	Liczba godzin
Zajęcia dydaktyczne	30
Udział w egzaminie/zaliczeniu	1
Przygotowanie się do zajęć	0
Studiowanie literatury	25
Udział w konsultacjach	7
Przygotowanie projektu / eseju / itp.	0
Przygotowanie się do egzaminu/zaliczenia	12
Inne	0
ŁĄCZNY nakład pracy studenta w godz.	75
Liczba punktów ECTS	3

S Y L A B U S

Nazwa programu kształcenia: WF-LdB-trpn-O-I-S-18/19Z					
Moduł:					
Nazwa przedmiotu: wychowanie fizyczne (OGÓLNOUCZELNIANE)				Kod przedmiotu: 9.0WF117AIJ119_4S	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot / moduł: Studium Wychowania Fizycznego i Sportu					
Nazwa kierunku: lingwistyka dla biznesu - tłumaczenia rosyjsko-polsko-niemieckie					
Forma studiów: I stopnia lic., stacjonarne		Profil kształcenia: ogólnoakademicki		Specjalność:	
Status przedmiotu / modułu: fakultatywny			Język przedmiotu / modułu: semestr: 3 - język polski		
Rok	Semestr	Forma zajęć	Liczba godzin	Forma zaliczenia	ECTS
2	3	ćwiczenia	30	ZO	0
Razem			30		0
Koordynator przedmiotu / modułu:					
Prowadzący zajęcia:					
Cele przedmiotu / modułu:		Opanowanie przez studentów wybranych umiejętności ruchowych z podstawowych działów w-f, rozwój ogólnej sprawności fizycznej. Zapoznanie uczestników z różnymi formami organizacyjnymi w ramach kultury fizycznej, przekazywanie wiadomości dotyczących wpływu ćwiczeń fizycznych na harmonijny rozwój i zdrowy styl życia dorosłego człowieka w różnym wieku.			
Wymagania wstępne:		Brak przeciwwskazań zdrowotnych do wykonywania ćwiczeń fizycznych. Podstawowe wiadomości z zakresu kultury fizycznej wyniesione ze szkoły podstawowej, gimnazjum i szkoły średniej			
EFEKTY KSZTAŁCENIA					
Kategoria	Lp	KOD	Opis efektu	Odniesienie do efektów dla programu	
wiedza	1	EP1	posiada wiadomości dotyczące wpływu ćwiczeń na organizm człowieka, sposobów podtrzymania zdrowia i sprawności fizycznej a także zasad organizacji zajęć ruchowych		
	2	EP2	identyfikuje relacje między wiekiem, zdrowiem, aktywnością fizyczną, sprawnością motoryczną kobiet i mężczyzn		
umiejętności	1	EP3	opanował umiejętności ruchowe z zakresu gier zespołowych, sportów indywidualnych, turystyki kwalifikowanej oraz przydatnych do organizacji i udziału w grach i zabawach ruchowych, sportowych i terenowych		
	2	EP4	potrafi zastosować nabyty potencjał motoryczny do realizacji poszczególnych zadań technicznych i taktycznych w poszczególnych dyscyplinach sportowych i działalności turystyczno- rekreacyjnej		
	3	EP5	posiada umiejętności włączenia się w prozdrowotny styl życia oraz kształtowania postaw sprzyjających aktywności fizycznej na całe życie		
kompetencje społeczne	1	EP6	promuje społeczne, kulturowe znaczenie sportu i aktywności fizycznej oraz kształtuje własne upodobania z zakresu kultury fizycznej,		
	2	EP7	podejmuje się organizacji wszelkich form aktywności fizycznej, rywalizacji sportowej w swoim miejscu zamieszkania, zakładu pracy lub regionie		
	3	EP8	troszczy się o zagospodarowanie czasu wolnego poprzez różnorodne formy aktywności fizycznej		

TREŚCI PROGRAMOWE		Semestr	Liczba godzin		
Przedmiot: wychowanie fizyczne					
Forma zajęć: ćwiczenia					
1. zajęcia do wyboru		3	30		
Metody kształcenia	- metoda nauczania zadań ruchowych: syntetyczna, analityczna, mieszana, kompleksowa;; - metody realizacji zadań ruchowych: reproduktywne (odtwórcze), proaktywne (usamodzielniające), kreatywne (twórcze)); - metody przekazywania wiadomości: reproduktywne, proaktywne, kreatywne, prób i błędów.				
Metody weryfikacji efektów kształcenia					Nr efektu kształcenia z sylabusu
	PROJEKT				EP7,EP8
	ZAJĘCIA PRAKTYCZNE (WERYFIKACJA POPRZEZ OBSERWACJĘ)				EP1,EP2,EP3,EP4,EP5,EP6
Forma i warunki zaliczenia	zaliczenie ćwiczeń na podstawie obecności, odbytych sprawdzianów i zrealizowanych projektów grupowych;				
	Zasady wyliczania oceny z przedmiotu				
	zaliczenie bez oceny				
Metoda obliczania oceny końcowej	Sem.	Przedmiot	Rodzaj zaliczenia	Metoda obl. oceny	Waga do średniej
	3	wychowanie fizyczne		Nieobliczana	
	3	wychowanie fizyczne [ćwiczenia]	zaliczenie z oceną		
Literatura podstawowa	Bahrynowska-Fic J. (1987): Właściwości ćwiczeń fizycznych, ich systematyka i metodyka. , Państwowy Zakład Wydawnictw Lekarskich, , Warszawa				
	Bondarowicz M. (1995): Zabawy w grach sportowych. , Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne, , Warszawa				
	Huciński T., Lekner I. (2001): Koszykówka -podręcznik dla trenerów, nauczycieli i studentów. , Wyd. BK, , Wrocław				
	Huciński T., Lekner I. (2001): Koszykówka -podręcznik dla trenerów, nauczycieli i studentów. , Wyd. BK, , Wrocław				
	Kuźmińska O., Popielawska M. (1995): Taniec -Rytm -Muzyka. , Wyd. Skr. AWF, , Poznań				
	Mielniczuk M., Staniszewski T. (1999): Stare i nowe gry drużynowe. , Wydawnictwo TELBIT, Warszawa 1999, Warszawa				
	Talaga J. (2004): Sprawność fizyczna ogólna, Testy. , Zys i S-ka Wydawnictwo, , Poznań				
	Trzeźniowski R. (1995): Zabawy i gry ruchowe. , Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne, , Warszawa				
	Uzarowicz J. (2003): Siatkówka, - co jest grane? , Wyd. BK. , Wrocław				
Literatura uzupełniająca	Barankiewicz J. (1992): Poradnik nauczyciela wychowania fizycznego: zbiór podstawowych pojęć z teorii i metodyki wychowania fizycznego, sportu oraz wychowania zdrowotnego. , Wojewódzki Ośrodek Metodyczny, , Kalisz				
	Strzyżewski S. (1992): Wychowanie fizyczne poza salą gimnastyczną: poradnik dla nauczycieli i studentów. , Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne, , Warszawa				
NAKŁAD PRACY STUDENTA					
		Liczba godzin			
Zajęcia dydaktyczne	30				
Udział w egzaminie/zaliczeniu	0				
Przygotowanie się do zajęć	0				
Studiowanie literatury	0				
Udział w konsultacjach	0				
Przygotowanie projektu / eseju / itp.	0				
Przygotowanie się do egzaminu/zaliczenia	0				

Inne	0
ŁĄCZNY nakład pracy studenta w godz.	30
Liczba punktów ECTS	0

S Y L A B U S

Nazwa programu kształcenia: WF-LdB-trpn-O-I-S-18/19Z					
Moduł: Przekład ekonomiczny [moduł]					
Nazwa przedmiotu: tłumaczenie tekstów użytkowych niem.-pol., pol.-niem. (POZOSTAŁE PRZEDMIOTY / MODUŁY)				Kod przedmiotu: 9.0WF117AIJ2655_17S	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot / moduł: Zakład Teorii i Praktyki Komunikacji Obcojęzycznej i Glottodydaktyki					
Nazwa kierunku: lingwistyka dla biznesu - tłumaczenia rosyjsko-polsko-niemieckie					
Forma studiów: I stopnia lic., stacjonarne		Profil kształcenia: ogólnoakademicki		Specjalność:	
Status przedmiotu / modułu: fakultatywny			Język przedmiotu / modułu: semestr: 3 - język niemiecki (50%) język polski (50%)		
Rok	Semestr	Forma zajęć	Liczba godzin	Forma zaliczenia	ECTS
2	3	ćwiczenia	15	ZO	2
Razem			15		2
Koordynator przedmiotu / modułu:		dr hab. BARBARA RODZIEWICZ			
Prowadzący zajęcia:		dr hab. ROMAN GAWARKIEWICZ, dr hab. BARBARA RODZIEWICZ			
Cele przedmiotu / modułu:		Kształtowanie kompetencji translatorskiej w zakresie pisemnego przekładu z języka niemieckiego na polski i z języka polskiego na niemiecki tekstów użytkowych o tematyce technicznej, przemysłowej, medycznej i żywieniowej.			
Wymagania wstępne:		Znajomość języka niemieckiego na poziomie co najmniej B1.			
EFEKTY KSZTAŁCENIA					
Kategoria	Lp	KOD	Opis efektu	Odniesienie do efektów dla programu	
wiedza	1	EP1	Absolwent zna i rozumie pojęcia i zasady analizy porównawczej języków szczególnie w odniesieniu do przekładu	K_W04	
umiejętności	1	EP2	Absolwent potrafi posługiwać się specjalistycznym językiem niemieckim w stopniu umożliwiającym pisemne tłumaczenia tekstów o charakterze użytkowym, dobierając i stosując właściwe źródła oraz metody i narzędzia - w tym słowniki tradycyjne i zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne - pomocne w tłumaczeniu	K_U02 K_U10	
kompetencje społeczne	1	EP3	Absolwent jest gotów do krytycznej samooceny własnych kompetencji, uznawania znaczenia zdobywanej wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	
TREŚCI PROGRAMOWE				Semestr	Liczba godzin
Przedmiot: tłumaczenie tekstów użytkowych niem.-pol., pol.-niem.					
Forma zajęć: ćwiczenia					
1. Tekst użytkowy ? nadawca i odbiorca, struktura, tematyka i stylistyka tekstu. Przekład instrukcji obsługi maszyn i urządzeń. Przekład opisów technicznych maszyn i urządzeń. Etykieta i opis produktu. Ulotka leku. Karta leczenia. Przekład receptur i programów żywienia.				3	15
Metody kształcenia		ćwiczenia translacyjne			

Metody weryfikacji efektów kształcenia					Nr efektu kształcenia z sylabusu
	KOŁOKWIUM				EP1,EP2,EP3
	ZAJĘCIA PRAKTYCZNE (WERYFIKACJA POPRZEZ OBSERWACJĘ)				EP1,EP2,EP3
Forma i warunki zaliczenia	Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest pozytywna ocena z kolokwiów pisemnych.				
	Zasady wyliczania oceny z przedmiotu				
	Oceną końcową z przedmiotu jest średnia arytmetyczna ocen z kolokwiów pisemnych. Zaliczenie z oceną jest oceną końcową z przedmiotu.				
Metoda obliczania oceny końcowej	Sem.	Przedmiot	Rodzaj zaliczenia	Metoda obl. oceny	Waga do średniej
	3	tłumaczenie tekstów użytkowych niem.-pol., pol.-niem.		Nieobliczana	
	3	tłumaczenie tekstów użytkowych niem.-pol., pol.-niem. [ćwiczenia]	zaliczenie z oceną		
Literatura podstawowa	Z. Drygalski, J. Rozmiarek (2005): Listy i pisma użytkowe, Warszawa 2005.				
	źródła internetowe				
Literatura uzupełniająca	J. Lukszyn (red.) (2003): Języki specjalistyczne 3: Lingwistyczna identyfikacja tekstów specjalistycznych, Warszawa 2003.				
	Kierzkowska D. (2011): Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem 2011 , Warszawa 2011				
	Voellnagel A. (2014): Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa				
NAKŁAD PRACY STUDENTA					
			Liczba godzin		
Zajęcia dydaktyczne			15		
Udział w egzaminie/zaliczeniu			1		
Przygotowanie się do zajęć			20		
Studiowanie literatury			6		
Udział w konsultacjach			4		
Przygotowanie projektu / eseju / itp.			0		
Przygotowanie się do egzaminu/zaliczenia			4		
Inne			0		
ŁĄCZNY nakład pracy studenta w godz.			50		
Liczba punktów ECTS			2		

S Y L A B U S

Nazwa programu kształcenia: WF-LdB-trpn-O-I-S-18/19Z					
Moduł:					
Nazwa przedmiotu: PNJN Zintegrowane sprawności językowe (PODSTAWOWE)				Kod przedmiotu: 9.0WF117AIJ2655_12S	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot / moduł: Zakład Teorii i Praktyki Komunikacji Obcojęzycznej i Glottodydaktyki					
Nazwa kierunku: lingwistyka dla biznesu - tłumaczenia rosyjsko-polsko-niemieckie					
Forma studiów: I stopnia lic., stacjonarne		Profil kształcenia: ogólnoakademicki		Specjalność:	
Status przedmiotu / modułu: obowiązkowy			Język przedmiotu / modułu: semestr: 1 - język niemiecki (80%) język polski (20%), semestr: 2 - język niemiecki (80%) język polski (20%), semestr: 3 - język niemiecki (90%) język polski (10%), semestr: 4 - język niemiecki (90%) język polski (10%), semestr: 5 - język niemiecki (100%) , semestr: 6 - język niemiecki (100%)		
Rok	Semestr	Forma zajęć	Liczba godzin	Forma zaliczenia	ECTS
1	1	laboratorium	150	ZO	10
	2	laboratorium	90	E	8
2	3	laboratorium	60	ZO	6
	4	laboratorium	60	E	8
3	5	laboratorium	30	ZO	4
	6	laboratorium	30	E	5
Razem			420		41
Koordynator przedmiotu / modułu:		dr hab. ROMAN GAWARKIEWICZ			
Prowadzący zajęcia:		dr hab. ROMAN GAWARKIEWICZ, dr hab. BARBARA RODZIEWICZ			
Cele przedmiotu / modułu:		Kształtowanie wysokiej kompetencji językowo-komunikacyjnej w zakresie konstruowania niemieckojęzycznych wypowiedzi ustnych i pisemnych w kontekście przewidzianych programem tematów i sytuacji, poprawnych fonetycznie, akcentuacyjnie, intonacyjnie, gramatycznie i ortograficznie.			
Wymagania wstępne:		Nawyki językowe niezbędne do opanowania języka obcego. Poziom umiejętności językowej minimum na poziomie A2			
EFEKTY KSZTAŁCENIA					
Kategoria	Lp	KOD	Opis efektu	Odniesienie do efektów dla programu	
wiedza	1	EP1	Absolwent zna i rozumie zasady poprawnego posługiwania się językiem niemieckim w mowie i piśmie, zna zasady tworzenia rozbudowanych wypowiedzi ustnych i pisemnych w różnych stylach funkcjonalnych.	K_W02	
umiejętności	1	EP2	Absolwent potrafi posługiwać się językiem niemieckim na poziomie biegłości B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego Rady Europy.	K_U02 K_U06	
	2	EP3	Absolwent potrafi stosować odpowiednie strategie komunikowania się oraz ocenia poprawne wykorzystanie języka niemieckiego w zakresie różnych rodzajów komunikacji językowej.	K_U04 K_U08 K_U11	
	3	EP4	Absolwent potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez życie.	K_U12	

kompetencje społeczne	1	EP5	Absolwent jest gotów do krytycznej samooceny własnych kompetencji, uznawania znaczenia zdobywanej wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych.		K_K01
TREŚCI PROGRAMOWE				Semestr	Liczba godzin
Przedmiot: PNJN Zintegrowane sprawności językowe					
Forma zajęć: laboratorium					
1. Zawieranie znajomości i wskazywanie osób. Charakterystyka człowieka. Rodzina i życie rodzinne				1	150
2. Dom. Czas wolny i hobby. Edukacja				2	90
3. Praca i życie zawodowe. Podróże i turystyka.				3	60
4. Tradycje, święta, obyczaje i kulinaria. Medycyna i zdrowie. Świat mediów.				4	60
5. Przyroda i ekologia. Nauka i technika. Życie społeczne.				5	30
6. Zagadnienia etyczne. Bieżące wydarzenia w kraju i na świecie.				6	30
Metody kształcenia	Metoda podająca, analiza tekstów z dyskusją, gry symulacyjne, praca w grupach, prace pisemne				
Metody weryfikacji efektów kształcenia					Nr efektu kształcenia z sylabusu
	EGZAMIN USTNY				EP1,EP2,EP3,EP4,EP5
	EGZAMIN PISEMNY				EP1,EP2,EP3,EP4,EP5
	KOŁOKWIUM				EP1,EP2,EP3,EP4,EP5
	ZAJĘCIA PRAKTYCZNE (WERYFIKACJA POPRZEC OBSERWACJĘ)				EP1,EP2,EP3,EP4,EP5
Forma i warunki zaliczenia	Podstawą zaliczenia jest uzyskanie pozytywnych ocen z prac kontrolnych i testów.				
	Zasady wyliczania oceny z przedmiotu				
	Ocena końcowa (semestr 1, 3, 5) jest średnią arytmetyczną ocen z podsumowującego semestr testu pisemnego i zaliczenia ustnego. Ocena końcowa (semestr 2, 4, 6) jest średnią arytmetyczną ocen z egzaminu pisemnego i egzaminu ustnego. Oceną końcową z przedmiotu jest ocena z egzaminu.				
Metoda obliczania oceny końcowej	Sem.	Przedmiot	Rodzaj zaliczenia	Metoda obl. oceny	Waga do średniej
	1	PNJN Zintegrowane sprawności językowe		Nieobliczana	
	1	PNJN Zintegrowane sprawności językowe [laboratorium]	zaliczenie z oceną		
	2	PNJN Zintegrowane sprawności językowe		Nieobliczana	
	2	PNJN Zintegrowane sprawności językowe [laboratorium]	egzamin		
	3	PNJN Zintegrowane sprawności językowe		Nieobliczana	
	3	PNJN Zintegrowane sprawności językowe [laboratorium]	zaliczenie z oceną		
	4	PNJN Zintegrowane sprawności językowe		Nieobliczana	
	4	PNJN Zintegrowane sprawności językowe [laboratorium]	egzamin		
	5	PNJN Zintegrowane sprawności językowe		Nieobliczana	
	5	PNJN Zintegrowane sprawności językowe [laboratorium]	zaliczenie z oceną		
	6	PNJN Zintegrowane sprawności językowe		Nieobliczana	
6	PNJN Zintegrowane sprawności językowe [laboratorium]	egzamin			
Literatura podstawowa	Christian Fandrych, Ulrike Tallowitz (2002): Gramatyka języka niemieckiego z ćwiczeniami, Wydawnictwo LektorKlett, Poznań				
	Hermann Funk, Christina Kuhn, Silke Demme (2010): Studio a, Wydawnictwo BC.edu, Warszawa				
Literatura uzupełniająca	Pozycje rozszerzające literaturę podstawową - publikacje książkowe, programy telewizyjne, audycje radiowe. :				
NAKŁAD PRACY STUDENTA					
				Liczba godzin	

Zajęcia dydaktyczne	420
Udział w egzaminie/zaliczeniu	9
Przygotowanie się do zajęć	280
Studiowanie literatury	0
Udział w konsultacjach	105
Przygotowanie projektu / eseju / itp.	111
Przygotowanie się do egzaminu/zaliczenia	100
Inne	0
ŁĄCZNY nakład pracy studenta w godz.	1025
Liczba punktów ECTS	41

S Y L A B U S

Nazwa programu kształcenia: WF-LdB-trpn-O-I-S-18/19Z					
Moduł:					
Nazwa przedmiotu: komputerowe wspomaganie tłumaczenia (KIERUNKOWE)				Kod przedmiotu: 9.0WF117AIJ2656_25S	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot / moduł: Zakład Translatoryki i Lingwistyki Konfrontatywnej					
Nazwa kierunku: lingwistyka dla biznesu - tłumaczenia rosyjsko-polsko-niemieckie					
Forma studiów: I stopnia lic., stacjonarne		Profil kształcenia: ogólnoakademicki		Specjalność:	
Status przedmiotu / modułu: obowiązkowy			Język przedmiotu / modułu: semestr: 3 - język polski		
Rok	Semestr	Forma zajęć	Liczba godzin	Forma zaliczenia	ECTS
2	3	ćwiczenia	15	ZO	3
Razem			15		3
Koordynator przedmiotu / modułu:		dr hab. TOMASZ SZUTKOWSKI			
Prowadzący zajęcia:					
Cele przedmiotu / modułu:		Zapoznanie studentów z podstawowymi możliwościami zastosowania współczesnej technologii informatycznej w codziennej pracy tłumacza. Realizacji postawionego celu służą ćwiczenia w analizie korpusów elektronicznych jedno-, dwu- i wielojęzycznych, słowników elektronicznych oraz ogólnie dostępnych internetowych aplikacji tłumaczeniowych.			
Wymagania wstępne:		Zainteresowanie problematyką przekładoznawstwa, znajomość języka obcego na poziomie co najmniej B1.			
EFEKTY KSZTAŁCENIA					
Kategoria	Lp	KOD	Opis efektu	Odniesienie do efektów dla programu	
wiedza	1	EP1	Charakteryzuje obszary wiedzy filologicznej, a szczególnie przekładoznawstwa.	K_W01	
umiejętności	1	EP2	Proponuje właściwe sposoby (metody) przekładu oraz ustala kryteria oceny jakości tłumaczenia.	K_U09	
	2	EP3	Na potrzeby dokonywanych przekładów potrafi korzystać z zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych.	K_U10	
kompetencje społeczne	1	EP4	Krytycznie ocenia własne kompetencje w kontekście zdobywanej wiedzy w zakresie przekładoznawstwa.	K_K01	
TREŚCI PROGRAMOWE				Semestr	Liczba godzin
Przedmiot: komputerowe wspomaganie tłumaczenia					
Forma zajęć: ćwiczenia					
1. Tłumaczenie automatyczne w aspekcie historycznym i teoretycznym. Przegląd aplikacji wspomagających tłumaczenie. Współczesne translatory, ich przydatność oraz możliwości praktycznego zastosowania w pracy tłumacza. Przegląd elektronicznych korpusów jedno- i wielojęzycznych. Zastosowanie korpusów elektronicznych we współczesnej translatoryce.				3	15
Metody kształcenia		analiza tekstów z dyskusją, praca w grupach, praca z komputerem, wykład z prezentacją multimedialną			
Metody weryfikacji efektów kształcenia					Nr efektu kształcenia z sylabusu
		KOŁOKWIUM			EP1,EP2,EP3,EP4
		ZAJĘCIA PRAKTYCZNE (WERYFIKACJA POPRZEZ OBSERWACJĘ)			EP1,EP2,EP3,EP4

Forma i warunki zaliczenia	Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest pozytywna ocena z kolokwium obejmującego pytania z zakresu omówionej na zajęciach problematyki oraz zagadnienia z podanej literatury przedmiotu.				
	Zasady wyliczania oceny z przedmiotu				
	Oceną końcową z przedmiotu jest ocena z kolokwium.				
Metoda obliczania oceny końcowej	Sem.	Przedmiot	Rodzaj zaliczenia	Metoda obl. oceny	Waga do średniej
	3	komputerowe wspomaganie tłumaczenia		Nieobliczana	
	3	komputerowe wspomaganie tłumaczenia [ćwiczenia]	zaliczenie z oceną		
Literatura podstawowa	Ł. Bogucki (2009): Tłumaczenie wspomagane komputerowo, PWN, Warszawa				
Literatura uzupełniająca	Федорущков Ю., Шутковски Т. (2010): Лексико-грамматическая сочетаемость атрибутивных словосочетаний русского языка в контексте методов компьютерной эксцерпции, [in:] „La lengua y literatura rusas en el espacio educativo internacional: estado actual y perspectivas”. Eds. R.G. Tirado, L. Sokolova, I. Votyakova, s. 1564-1569 , Granada				
	Chlebda W. (red.) (2011): Na tropach translatów. W poszukiwaniu odpowiedników przekładowych, Wyd. Uniwersytetu Opolskiego, Opole				
	Chlebda W. (red.) (2013): Na tropach korpusów. W poszukiwaniu optymalnych zbiorów tekstów, Wyd. Uniwersytetu Opolskiego, Opole				
	Chlebda W. (red.) (2010): Na tropach reproduktów. W poszukiwaniu wielowyrazowych jednostek języka, Wyd. Uniwersytetu Opolskiego, Opole				
	materiały internetowe, korpusy elektroniczne dostępne on-line				
NAKŁAD PRACY STUDENTA					
	Liczba godzin				
Zajęcia dydaktyczne	15				
Udział w egzaminie/zaliczeniu	1				
Przygotowanie się do zajęć	25				
Studiowanie literatury	15				
Udział w konsultacjach	4				
Przygotowanie projektu / eseju / itp.	0				
Przygotowanie się do egzaminu/zaliczenia	15				
Inne	0				
ŁĄCZNY nakład pracy studenta w godz.	75				
Liczba punktów ECTS	3				

S Y L A B U S

Nazwa programu kształcenia: WF-LdB-trpn-O-I-S-18/19Z					
Moduł: Przekład ekonomiczny [moduł]					
Nazwa przedmiotu: tłumaczenie tekstów użytkowych ros.-pol., pol.-ros. (POZOSTAŁE PRZEDMIOTY / MODUŁY)				Kod przedmiotu: 9.0WF117AIJ2656_16S	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot / moduł: Zakład Translatoryki i Lingwistyki Konfrontatywnej					
Nazwa kierunku: lingwistyka dla biznesu - tłumaczenia rosyjsko-polsko-niemieckie					
Forma studiów: I stopnia lic., stacjonarne		Profil kształcenia: ogólnoakademicki		Specjalność:	
Status przedmiotu / modułu: fakultatywny			Język przedmiotu / modułu: semestr: 3 - język rosyjski (50%) język polski (50%)		
Rok	Semestr	Forma zajęć	Liczba godzin	Forma zaliczenia	ECTS
2	3	ćwiczenia	15	ZO	2
Razem			15		2
Koordynator przedmiotu / modułu:		dr MIROSŁAWA HORDY			
Prowadzący zajęcia:		dr hab. ROMAN GAWARKIEWICZ, dr MIROSŁAWA HORDY, dr hab. BARBARA RODZIEWICZ, dr hab. TOMASZ SZUTKOWSKI			
Cele przedmiotu / modułu:		Kształtowanie kompetencji translatorycznej w zakresie pisemnego przekładu z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na rosyjski tekstów użytkowych o tematyce technicznej, przemysłowej, medycznej i żywieniowej.			
Wymagania wstępne:		Znajomość języka rosyjskiego na poziomie co najmniej B1.			
EFEKTY KSZTAŁCENIA					
Kategoria	Lp	KOD	Opis efektu	Odniesienie do efektów dla programu	
wiedza	1	EP1	Absolwent zna i rozumie pojęcia i zasady analizy porównawczej języków szczególnie w odniesieniu do przekładu.	K_W02 K_W04	
umiejętności	1	EP2	Absolwent potrafi posługiwać się specjalistycznym językiem rosyjskim w stopniu umożliwiającym pisemne tłumaczenia tekstów o charakterze użytkowym, dobierając i stosując właściwe źródła oraz metody i narzędzia - w tym słowniki tradycyjne i zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne - pomocne w tłumaczeniu.	K_U02 K_U10	
kompetencje społeczne	1	EP3	Absolwent jest gotów do krytycznej samooceny własnych kompetencji, uznawania znaczenia zdobywanej wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych.	K_K01	
TREŚCI PROGRAMOWE				Semestr	Liczba godzin
Przedmiot: tłumaczenie tekstów użytkowych ros.-pol., pol.-ros.					
Forma zajęć: ćwiczenia					
1. Tekst użytkowy: nadawca, odbiorca, struktura, tematyka i stylistyka.				3	1
2. Przekład instrukcji obsługi, opisów technicznych maszyn i urządzeń.				3	5
3. Etykieta i opis produktu.				3	2
4. Teksty medyczne. Ulotka leku.				3	5
5. Przekład receptur i programów żywienia.				3	2
Metody kształcenia		Ćwiczenia translacyjne.			

Metody weryfikacji efektów kształcenia					Nr efektu kształcenia z sylabusu
	KOŁOKWIUM				EP1,EP2,EP3
ZAJĘCIA PRAKTYCZNE (WERYFIKACJA POPRZEZ OBSERWACJĘ)				EP1,EP2,EP3	
Forma i warunki zaliczenia	Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest pozytywna ocena z kolokwiów pisemnych.				
	Zasady wyliczania oceny z przedmiotu				
	Oceną końcową z przedmiotu jest średnia arytmetyczna ocen z kolokwiów pisemnych. Zaliczenie z oceną jest oceną końcową z przedmiotu.				
Metoda obliczania oceny końcowej	Sem.	Przedmiot	Rodzaj zaliczenia	Metoda obl. oceny	Waga do średniej
	3	tłumaczenie tekstów użytkowych ros.-pol., pol.-ros.		Nieobliczana	
	3	tłumaczenie tekstów użytkowych ros.-pol., pol.-ros. [ćwiczenia]	zaliczenie z oceną		
Literatura podstawowa	Chlebda W. (2006): Podręczny idiomatykon rosyjsko-polski, z. 1-8, Opole				
	Drygalski Z., Rozmiarek J. (2005): Listy i pisma użytkowe, Książka i Wiedza, Warszawa				
	Lubocha-Kruglik J., Małysa O. (2017): Medycyna : tłumaczenie specjalistyczne, język rosyjski, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice				
	Źródła internetowe				
Literatura uzupełniająca	Kierzkowska D. (2011): Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem 2011, Translegis, Warszawa				
	Lukszyn J. (red.) (2003): Języki specjalistyczne 3: Lingwistyczna identyfikacja tekstów specjalistycznych, Warszawa				
	Voellnagel A. (2014): Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Translegis, Warszawa				
NAKŁAD PRACY STUDENTA					
			Liczba godzin		
Zajęcia dydaktyczne			15		
Udział w egzaminie/zaliczeniu			1		
Przygotowanie się do zajęć			20		
Studiowanie literatury			6		
Udział w konsultacjach			4		
Przygotowanie projektu / eseju / itp.			0		
Przygotowanie się do egzaminu/zaliczenia			4		
Inne			0		
ŁĄCZNY nakład pracy studenta w godz.			50		
Liczba punktów ECTS			2		

S Y L A B U S

Nazwa programu kształcenia: WF-LdB-trpn-O-I-S-18/19Z					
Moduł:					
Nazwa przedmiotu: wybrane zagadnienia z literatury rosyjskiej i niemieckiej (KIERUNKOWE)				Kod przedmiotu: 9.0WF117AIJ2655_15S	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot / moduł: Pracownia Historii Literatur Rosyjskich					
Nazwa kierunku: lingwistyka dla biznesu - tłumaczenia rosyjsko-polsko-niemieckie					
Forma studiów: I stopnia lic., stacjonarne		Profil kształcenia: ogólnoakademicki		Specjalność:	
Status przedmiotu / modułu: obowiązkowy			Język przedmiotu / modułu: semestr: 4 - język polski		
Rok	Semestr	Forma zajęć	Liczba godzin	Forma zaliczenia	ECTS
2	4	wykład	30	E	4
Razem			30		4
Koordynator przedmiotu / modułu:		dr hab. BARBARA RODZIEWICZ			
Prowadzący zajęcia:		dr hab. IRINA FEDORCZUK, dr EWA HENDRYK			
Cele przedmiotu / modułu:		Celem przedmiotu jest wyposażenie studenta w podstawową wiedzę o historii literatury rosyjskiej i niemieckiej, z uwzględnieniem podobieństw i różnic, w znajomość poszczególnych epok oraz najważniejszych nurtów, prądów i kierunków literackich.			
Wymagania wstępne:		Ogólna wiedza o historii literatury polskiej i powszechnej, wymagana na egzaminie maturalnym.			
EFEKTY KSZTAŁCENIA					
Kategoria	Lp	KOD	Opis efektu	Odniesienie do efektów dla programu	
wiedza	1	EP1	ma uporządkowaną podstawową wiedzę z zakresu historii literatury rosyjskiej i niemieckiej, zorientowaną na zastosowania praktyczne w wybranej sferze działalności kulturalnej. Zna kanon - wybrane i wskazane przez nauczyciela akademickiego teksty literatury rosyjskiej i niemieckiej	K_W01 K_W05	
umiejętności	1	EP2	Umie dokonać wielopoziomowej analizy i interpretacji tekstu literackiego i kulturowego, wykorzystując opanowany aparat kategorialny. potrafi argumentować na rzecz wybranych tez, proponuje rozwiązania złożonych kwestii w obszarze życia literackiego, społecznego i kulturalnego, w odniesieniu do kluczowych postaci, wydarzeń, procesów historycznych, kulturowych i społecznych	K_U01 K_U06 K_U09	
	2	EP3	potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów. Korzysta z zasobów sieci rosyjskiego i niemieckiego Internetu	K_U05	
kompetencje społeczne	1	EP4	Student zostaje wyposażony w rozwiniętą umiejętność i potrzebę czytania służącą poznawaniu, kategoryzowaniu i rozumieniu świata;	K_K02	
TREŚCI PROGRAMOWE				Semestr	Liczba godzin
Przedmiot: wybrane zagadnienia z literatury rosyjskiej i niemieckiej					
Forma zajęć: wykład					
1. Periodyzacja literatury rosyjskiej i niemieckiej.				4	2

2. Specyfika literatury staroruskiej X-XVII wieku.	4	2
3. Literatura staro i średnio-wysoko-niemiecka.	4	2
4. Reformy religijno-kulturowe: Martin Luter, patriarcha. Nikon.	4	2
5. Oświecenie w Niemczech i Rosji.	4	2
6. Znaczenie spuścizny Aleksandra Puszkina i Wolfganga Goethego.	4	4
7. Cele i praktyka literacka realizmu w Rosji i krajach niemieckojęzycznych.	4	4
8. Przełom stuleci XIX i XX: symbolizm.	4	4
9. Dwa oblicza totalitaryzmu w literaturze rosyjskiej i niemieckiej.	4	2
10. Rosyjska i niemiecka literatura emigracyjna.	4	2
11. Nobliści: Gunter Grass, Aleksander Sołżenicyn.	4	2
12. Literatura rosyjska i niemieckojęzyczna XXI wieku.	4	2
Metody kształcenia	Metoda podawcza. Wykład	
Metody weryfikacji efektów kształcenia		Nr efektu kształcenia z sylabusu
	EGZAMIN USTNY	EP1,EP2,EP3,EP4
Forma i warunki zaliczenia	Przygotowanie pracy semestralnej w języku polskim, której zakres problemowy ustala prowadzący ze studentem.	
	Zasady wyliczania oceny z przedmiotu	
	Średnia arytmetyczna z egzaminu ustnego i pracy semestralnej.	
Metoda obliczania oceny końcowej	Sem.	Przedmiot
	4	wybrane zagadnienia z literatury rosyjskiej i niemieckiej
	4	wybrane zagadnienia z literatury rosyjskiej i niemieckiej [wykład]
Literatura podstawowa	Kluge R.D., Świdorska M. (2011): Zarys historii literatury i kultury niemieckiej. , Łódź	
	Mucha B. (2002): Historia literatury rosyjskiej. Od początków do czasów najnowszych., Wrocław	
	Red. A. Drawicz (1996): Historia literatury rosyjskiej XX wieku. , Warszawa	
	Red. M. Jakóbiec (1970): Historia literatury rosyjskiej. t. 1 i 2. , Warszawa	
Literatura uzupełniająca	Arendt H. (2008): Korzenie totalitaryzmu, tłum. D. Grinberg i M. Szawiel, Warszawa	
	Karolak Cz., Orłowski H., Kunicki W., (2006): Dzieje kultury niemieckiej. , Warszawa	
	Red. Ruchniewicz K., Zybura M. (2006): Niemieckojęzyczni laureaci Literackiej Nagrody Nobla. , Wrocław	
	Red. Zybura M. (1996): Pisarze niemieckojęzyczni XX wieku. Leksykon encyklopedyczny PWN, Warszawa-Wrocław	
	Suchanek L. (1994): Aleksander Sołżenicyn. Pisarz i publicysta, , Kraków	
NAKŁAD PRACY STUDENTA		
	Liczba godzin	
Zajęcia dydaktyczne	30	
Udział w egzaminie/zaliczeniu	1	
Przygotowanie się do zajęć	5	
Studiowanie literatury	30	
Udział w konsultacjach	7	

Przygotowanie projektu / eseju / itp.	15
Przygotowanie się do egzaminu/zaliczenia	12
Inne	0
ŁĄCZNY nakład pracy studenta w godz.	100
Liczba punktów ECTS	4

S Y L A B U S

Nazwa programu kształcenia: WF-LdB-trpn-O-I-S-18/19Z					
Moduł: Przeład ekonomiczny [moduł]					
Nazwa przedmiotu: tłumaczenie korespondencji handlowej niem.-pol., pol.-niem. (POZOSTAŁE PRZEDMIOTY / MODUŁY)				Kod przedmiotu: 9.0WF117AIJ2655_19S	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot / moduł: Zakład Teorii i Praktyki Komunikacji Obcojęzycznej i Glottodydaktyki					
Nazwa kierunku: lingwistyka dla biznesu - tłumaczenia rosyjsko-polsko-niemieckie					
Forma studiów: I stopnia lic., stacjonarne		Profil kształcenia: ogólnoakademicki		Specjalność:	
Status przedmiotu / modułu: fakultatywny			Język przedmiotu / modułu: semestr: 4 - język niemiecki (50%) język polski (50%)		
Rok	Semestr	Forma zajęć	Liczba godzin	Forma zaliczenia	ECTS
2	4	ćwiczenia	30	E	3
Razem			30		3
Koordynator przedmiotu / modułu:		dr hab. BARBARA RODZIEWICZ			
Prowadzący zajęcia:		dr hab. ROMAN GAWARKIEWICZ, dr hab. BARBARA RODZIEWICZ			
Cele przedmiotu / modułu:		Zapoznanie ze specyfiką konstruowania listów handlowych w językach niemieckim i polskim. Zapoznanie z wzorami listów handlowych. Zapoznanie z fachową leksyką i konstrukcjami gramatycznymi charakterystycznymi dla tego typu tekstów. Kształtowanie umiejętności tłumaczenia z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na niemiecki tekstów z zakresu korespondencji handlowej oraz posługiwania się fachową leksyką i strukturami gramatycznymi na piśmie.			
Wymagania wstępne:		Znajomość języka niemieckiego co najmniej na poziomie biegłości B1			
EFEKTY KSZTAŁCENIA					
Kategoria	Lp	KOD	Opis efektu	Odniesienie do efektów dla programu	
wiedza	1	EP1	Absolwent zna i rozumie pojęcia i zasady analizy porównawczej języków szczególnie w odniesieniu do przekładu	K_W02 K_W04	
umiejętności	1	EP2	Absolwent potrafi posługiwać się specjalistycznym językiem niemieckim w stopniu umożliwiającym pisemne tłumaczenia tekstów z zakresu korespondencji handlowej, dobierając i stosując właściwe źródła oraz metody i narzędzia - w tym słowniki tradycyjne i zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne - pomocne w tłumaczeniu	K_U02 K_U10	
kompetencje społeczne	1	EP3	Absolwent jest gotów do krytycznej samooceny własnych kompetencji, uznawania znaczenia zdobywanej wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	
TREŚCI PROGRAMOWE				Semestr	Liczba godzin
Przedmiot: tłumaczenie korespondencji handlowej niem.-pol., pol.-niem.					
Forma zajęć: ćwiczenia					
1. 1 Wzory listów handlowych. Struktura, treść i styl listów handlowych 2 Zapytanie ofertowe 3 Oferta 4 Zamówienie 5 Potwierdzenie zamówienia 6 Zwłoka w dostawie 7 Reklamacja. Odpowiedź na reklamację 8 Struktury gramatyczne i wybrane problemy językowe 9 Korespondencja elektroniczna				4	30

Metody kształcenia	analiza i interpretacja tekstów źródłowych, ćwiczenia o charakterze translacyjnym				
Metody weryfikacji efektów kształcenia					Nr efektu kształcenia z sylabusu
	EGZAMIN PISEMNY				EP1,EP2,EP3
	KOLOKWIUM				EP1,EP2,EP3
	SPRAWDZIAN				EP1,EP2,EP3
Forma i warunki zaliczenia	Warunkiem zaliczenia jest uczestniczenie w zajęciach oraz uzyskanie pozytywnych ocen ze sprawdzianów i kolokwiiów.				
	Zasady wyliczania oceny z przedmiotu				
	Ocena końcowa jest oceną z egzaminu pisemnego.				
Metoda obliczania oceny końcowej	Sem.	Przedmiot	Rodzaj zaliczenia	Metoda obl. oceny	Waga do średniej
	4	tłumaczenie korespondencji handlowej niem.-pol., pol.-niem.		Arytmetyczna	
	4	tłumaczenie korespondencji handlowej niem.-pol., pol.-niem. [ćwiczenia]	egzamin		
Literatura podstawowa	Bęza S. (2000): Moderne deutsche Handelskorrespondenz, Warszawa				
	Bęza S., Kleinschmidt A. (2006): Deutsch im Büro, Warszawa				
	Drummer A., Boehnke R., (2014): Nowoczesna korespondencja biznesowa po niemiecku, Warszawa				
Literatura uzupełniająca	Iluk J., Kubacki A.D. (2006): Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych, Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen,, Warszawa				
	Kierzkowska D. (2011): Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem 2011 , Warszawa				
	Kubacki A.D. (red.) (2011): Neue Auswahl deutschsprachiger Dokumente, Warszawa				
	Sachs R. (2001): Deutsche Handelskorrespondenz.. Neu. Der Schriftwechsel In Export und Import, Ismaning				
NAKŁAD PRACY STUDENTA					
	Liczba godzin				
Zajęcia dydaktyczne	30				
Udział w egzaminie/zaliczeniu	1				
Przygotowanie się do zajęć	20				
Studiowanie literatury	10				
Udział w konsultacjach	7				
Przygotowanie projektu / eseju / itp.	0				
Przygotowanie się do egzaminu/zaliczenia	7				
Inne	0				
ŁĄCZNY nakład pracy studenta w godz.	75				
Liczba punktów ECTS	3				

S Y L A B U S

Nazwa programu kształcenia: WF-LdB-trpn-O-I-S-18/19Z					
Moduł: Przekład ekonomiczny [moduł]					
Nazwa przedmiotu: tłumaczenie tekstów ogólnoeconomicznych niem.-pol., pol.-niem. (POZOSTAŁE PRZEDMIOTY / MODUŁY)				Kod przedmiotu: 9.0WF117AIJ2655_15S	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot / moduł: Zakład Teorii i Praktyki Komunikacji Obcojęzycznej i Glottodydaktyki					
Nazwa kierunku: lingwistyka dla biznesu - tłumaczenia rosyjsko-polsko-niemieckie					
Forma studiów: I stopnia lic., stacjonarne		Profil kształcenia: ogólnoakademicki		Specjalność:	
Status przedmiotu / modułu: fakultatywny			Język przedmiotu / modułu: semestr: 3 - język niemiecki (50%) język polski (50%)		
Rok	Semestr	Forma zajęć	Liczba godzin	Forma zaliczenia	ECTS
2	3	ćwiczenia	30	E	3
Razem			30		3
Koordynator przedmiotu / modułu:		dr hab. BARBARA RODZIEWICZ			
Prowadzący zajęcia:		dr hab. ROMAN GAWARKIEWICZ, dr hab. BARBARA RODZIEWICZ			
Cele przedmiotu / modułu:		Kształtowanie kompetencji translatorskiej w zakresie pisemnego przekładu z języka niemieckiego na polski i z języka polskiego na niemiecki o problematyce gospodarczo-ekonomicznej.			
Wymagania wstępne:		Znajomość języka niemieckiego co najmniej na poziomie B1.			
EFEKTY KSZTAŁCENIA					
Kategoria	Lp	KOD	Opis efektu	Odniesienie do efektów dla programu	
wiedza	1	EP1	Absolwent zna i rozumie pojęcia i zasady analizy porównawczej języków szczególnie w odniesieniu do przekładu	K_W02 K_W04	
umiejętności	1	EP2	Absolwent potrafi posługiwać się specjalistycznym językiem niemieckim w stopniu umożliwiającym pisemne tłumaczenia tekstów o problematyce gospodarczo-ekonomicznej, dobierając i stosując właściwe źródła oraz metody i narzędzia - w tym słowniki tradycyjne i zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne - pomocne w tłumaczeniu	K_U02 K_U10	
kompetencje społeczne	1	EP3	Absolwent jest gotów do krytycznej samooceny własnych kompetencji, uznawania znaczenia zdobywanej wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	
TREŚCI PROGRAMOWE				Semestr	Liczba godzin
Przedmiot: tłumaczenie tekstów ogólnoeconomicznych niem.-pol., pol.-niem.					
Forma zajęć: ćwiczenia					
1. 1 Podstawowe pojęcia ekonomii 2 System podatkowy. 3System ubezpieczeń 4Globalizacja 5 Rynek pracy 6 Struktura organizacyjna przedsiębiorstwa. Rodzaje spółek i ich charakterystyka. 7System i usługi bankowe.				3	30
Metody kształcenia		elementy metody projektowej, analiza i interpretacja tekstów źródłowych, ćwiczenia o charakterze translacyjnym			

Metody weryfikacji efektów kształcenia					Nr efektu kształcenia z sylabusu
	EGZAMIN PISEMNY				EP1,EP2,EP3
	KOLOKWIUM				EP1,EP2,EP3
	SPRAWDZIAN				EP1,EP2,EP3
	PROJEKT				
ZAJĘCIA PRAKTYCZNE (WERYFIKACJA POPRZEZ OBSERWACJĘ)				EP1,EP2,EP3	
Forma i warunki zaliczenia	Warunkiem zaliczenia jest uczestnictwo w zajęciach oraz uzyskanie pozytywnych ocen z wymaganych sprawdzianów i kolokwium.				
	Zasady wyliczania oceny z przedmiotu				
	Ocena końcowa jest oceną z egzaminu pisemnego sprawdzającego stopień przyswojenia terminologii specjalistycznej				
Metoda obliczania oceny końcowej	Sem.	Przedmiot	Rodzaj zaliczenia	Metoda obl. oceny	Waga do średniej
	3	tłumaczenie tekstów ogólnoeconomicznych niem.-pol., pol.-niem.		Nieobliczana	
	3	tłumaczenie tekstów ogólnoeconomicznych niem.-pol., pol.-niem. [ćwiczenia]	egzamin		
Literatura podstawowa	Bęza S. (2009): Blickpunkt Wirtschaft, Warszawa				
	Eismann V. (2008): Wirtschaftskommunikation Deutsch, Berlin 2008.				
	Ganczar M., Gębal P.E. (2007): Repetytorium leksykalne. Fachsprache Wirtschaft, Poznań 2007.				
Literatura uzupełniająca	Burda U, Dickel A., Olpińska M. (2007): Wirtschaftsdeutsch. Spracharbeitsbuch, Warszawa 2007.				
	Kierzkowska D. (2011): Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem 2011 , Warszawa 2011				
	Kołosut S. (2001): Wirtschaftsgespräche. Rozmowy o gospodarce, Warszawa				
NAKŁAD PRACY STUDENTA					
			Liczba godzin		
Zajęcia dydaktyczne			30		
Udział w egzaminie/zaliczeniu			1		
Przygotowanie się do zajęć			20		
Studiowanie literatury			5		
Udział w konsultacjach			7		
Przygotowanie projektu / eseju / itp.			4		
Przygotowanie się do egzaminu/zaliczenia			8		
Inne			0		
ŁĄCZNY nakład pracy studenta w godz.			75		
Liczba punktów ECTS			3		

SYLABUS

Nazwa programu kształcenia: WF-LdB-trpn-O-I-S-18/19Z					
Moduł:					
Nazwa przedmiotu: wykład fakultatywny (KIERUNKOWE)				Kod przedmiotu: 9.0WF117AIJ2654_20S	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot / moduł: Zakład Języków i Kultur Słowiańskich					
Nazwa kierunku: lingwistyka dla biznesu - tłumaczenia rosyjsko-polsko-niemieckie					
Forma studiów: I stopnia lic., stacjonarne		Profil kształcenia: ogólnoakademicki		Specjalność:	
Status przedmiotu / modułu: fakultatywny			Język przedmiotu / modułu: semestr: 3 - język polski, semestr: 5 - język polski		
Rok	Semestr	Forma zajęć	Liczba godzin	Forma zaliczenia	ECTS
2	3	wykład	30	ZO	2
3	5	wykład	30	ZO	2
Razem			60		4
Koordynator przedmiotu / modułu:		dr KATARZYNA KONDZIOŁA-PICH			
Prowadzący zajęcia:		dr hab. ROMAN GAWARKIEWICZ, dr hab. KRYSZYNA JANASZEK, dr hab. KLAUDIA KOCZUR-LEJK, prof. dr hab. EWA KOMOROWSKA, dr hab. BARBARA RODZIEWICZ, dr hab. TOMASZ SZUTKOWSKI			
Cele przedmiotu / modułu:		Kształtowanie umiejętności samodzielnego opracowania tematu badawczego i tworzenia tekstu o charakterze naukowym			
Wymagania wstępne:		Znajomość języka rosyjskiego i/lub niemieckiego na poziomie B1 - sem. 3, B2 - sem 5 ; zainteresowanie zakresem tematycznym wybranego seminarium; wiedza z zakresu dyscypliny, w której lokuje się temat pracy			
EFEKTY KSZTAŁCENIA					
Kategoria	Lp	KOD	Opis efektu	Odniesienie do efektów dla programu	
wiedza	1	EP1	gruntownie i wszechstronnie charakteryzuje problematykę badawczą wybranej dyscypliny i zakresu tematycznego, zna terminologię właściwą dla wybranej dyscypliny i metodologie badawcze w niej stosowane	K_W01 K_W02 K_W04	
umiejętności	1	EP2	poprawnie dobiera i krytycznie analizuje literaturę przedmiotu; swobodnie dyskutuje w języku rosyjskim i/lub niemieckim, wyrażając złożone sądy i opinie oraz postępując się odpowiednią terminologią	K_U04 K_U05 K_U06 K_U07	
	2	EP3	stosując odpowiednią terminologię i styl wypowiedzi, potrafi samodzielnie tworzyć teksty o charakterze naukowym w języku rosyjskim bądź niemieckim, poprawne językowo, spójne i logicznie uporządkowane	K_U04 K_U07	
kompetencje społeczne	1	EP4	docenia wartość i konieczność dalszego kształcenia, wykazuje kreatywność w pogłębianiu i poszerzaniu własnych zainteresowań; wykazuje kreatywność, inicjatywę i krytycyzm w poszukiwaniu odpowiedzi na pytania oraz w rozwiązywaniu problemów z zachowaniem zasad prawnych i etycznych; odpowiednio określa priorytety służące realizacji celów, postawione zadania wykonuje zgodnie z ustaleniami i zachowaniem zasad etycznych	K_K01 K_K03 K_K04	
TREŚCI PROGRAMOWE				Semestr	Liczba godzin
Przedmiot: wykład fakultatywny					

Forma zajęć: wykład					
1. Tematyka zajęć dotyczy wybranych zagadnień z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa oraz kulturoznawstwa. Szczegółowa tematyka zajęć zależy od wybranej przez studentów dyscypliny oraz jest dostosowywana do tematów badawczych realizowanych na seminarium magisterskim.				3	30
2. Tematyka zajęć dotyczy wybranych zagadnień z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa oraz kulturoznawstwa. Szczegółowa tematyka zajęć zależy od wybranej przez studentów dyscypliny oraz jest dostosowywana do tematów badawczych realizowanych na seminarium magisterskim.				5	30
Metody kształcenia	wykład akademicki, prezentacje multimedialne				
Metody weryfikacji efektów kształcenia					Nr efektu kształcenia z sylabusu
	PRACA PISEMNA/ ESEJ/ RECENZJA				EP1,EP2,EP3,EP4
Forma i warunki zaliczenia	przedłożenie pracy pisemnej i jej pozytywne zaliczenie				
	Zasady wyliczania oceny z przedmiotu				
ocena końcowa jest oceną z pracy					
Metoda obliczania oceny końcowej	Sem.	Przedmiot	Rodzaj zaliczenia	Metoda obl. oceny	Waga do średniej
	3	wykład fakultatywny		Nieobliczana	
	3	wykład fakultatywny [wykład]	zaliczenie z oceną		
	5	wykład fakultatywny		Nieobliczana	
	5	wykład fakultatywny [wykład]	zaliczenie z oceną		
Literatura podstawowa	literatura w zależności od wybranej dyscypliny naukowej i tematyki zajęć				
Literatura uzupełniająca					
NAKŁAD PRACY STUDENTA					
			Liczba godzin		
Zajęcia dydaktyczne			60		
Udział w egzaminie/zaliczeniu			0		
Przygotowanie się do zajęć			0		
Studiowanie literatury			10		
Udział w konsultacjach			15		
Przygotowanie projektu / eseju / itp.			15		
Przygotowanie się do egzaminu/zaliczenia			0		
Inne			0		
ŁĄCZNY nakład pracy studenta w godz.			100		
Liczba punktów ECTS			4		

S Y L A B U S

Nazwa programu kształcenia: WF-LdB-trpn-O-I-S-18/19Z					
Moduł: Metodologia badań w zakresie badań filologicznych [moduł]					
Nazwa przedmiotu: literaturoznawstwo (POZOSTAŁE PRZEDMIOTY / MODUŁY)				Kod przedmiotu: 9.0WF117AIJ2656_29S	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot / moduł: Zakład Translatoryki i Lingwistyki Konfrontatywnej					
Nazwa kierunku: lingwistyka dla biznesu - tłumaczenia rosyjsko-polsko-niemieckie					
Forma studiów: I stopnia lic., stacjonarne		Profil kształcenia: ogólnoakademicki		Specjalność:	
Status przedmiotu / modułu: fakultatywny			Język przedmiotu / modułu: semestr: 4 - język polski		
Rok	Semestr	Forma zajęć	Liczba godzin	Forma zaliczenia	ECTS
2	4	wykład	30	ZO	3
Razem			30		3
Koordynator przedmiotu / modułu:		dr hab. KLAUDIA KOCZUR-LEJK			
Prowadzący zajęcia:		dr hab. KLAUDIA KOCZUR-LEJK			
Cele przedmiotu / modułu:		Zapoznanie z metodami badań w zakresie nauk literaturoznawczych			
Wymagania wstępne:		Znajomość języka rosyjskiego na poziomie B2+; podstawowa wiedza z zakresu nauk filologicznych			
EFEKTY KSZTAŁCENIA					
Kategoria	Lp	KOD	Opis efektu	Odniesienie do efektów dla programu	
wiedza	1	EP1	zna podstawową terminologię i metodologię właściwą dla literaturoznawstwa, w tym w zakresie technik translatorcznych	K_W01 K_W02 K_W05 K_W07	
	2	EP2	Zna metody i techniki badawcze	K_W01	
umiejętności	1	EP3	rozdziela metody i techniki badawcze w zakresie językoznawstwa stosowanego i potrafi je zastosować w praktyce	K_U01 K_U02 K_U04 K_U07	
	2	EP4	odpowiednio dobierając metody i narzędzia badawcze potrafi opracować i prezentować wyniki własnej pracy badawczej	K_U02 K_U04 K_U05 K_U06 K_U07	
kompetencje społeczne	1	EP5	ma świadomość znaczenia nauk filologicznych dla zachowania dziedzictwa kulturowego ludzkości	K_K02	
TREŚCI PROGRAMOWE				Semestr	Liczba godzin
Przedmiot: literaturoznawstwo					
Forma zajęć: wykład					

1. Metodologia jako nauka. Charakterystyka pracy naukowej i rodzaje prac naukowych. Badania naukowe: struktura procesu badawczego, etapy postępowania badawczego a rodzaje metod naukowych Problemy naukowe - definiowanie. Hipotezy naukowe ? poprawne formułowanie, związek z problemami badawczymi. Metody i techniki badawcze. Przebieg badań. Opracowanie wyników badań. Przygotowanie wyników badań do prezentacji. Zasady pisarstwa i piśmiennictwa naukowego. Metodyka pisania prac naukowych (dyplomowych). Publikowanie prac naukowych		4	15		
2. Specyfika metodologii badań naukowych w literaturoznawstwie		4	15		
Metody kształcenia	Wykład akademicki				
Metody weryfikacji efektów kształcenia			Nr efektu kształcenia z sylabusu		
	PRACA PISEMNA/ ESEJ/ RECENZJA		EP1,EP2,EP3,EP4,EP5		
Forma i warunki zaliczenia	Przedstawienie pracy zaliczeniowej.				
	Zasady wyliczania oceny z przedmiotu				
	Ocena końcowa jest oceną z pracy pisemnej.				
Metoda obliczania oceny końcowej	Sem.	Przedmiot	Rodzaj zaliczenia	Metoda obl. oceny	Waga do średniej
	4	literaturoznawstwo		Nieobliczana	
	4	literaturoznawstwo [wykład]	zaliczenie z oceną		
Literatura podstawowa	J. Apanowicz (2003): Metodologia nauk, Toruń				
	Z. Hajduk : Ogólna metodologia nauk, Lublin , 2005				
Literatura uzupełniająca	J. Maćkiewicz : Jak pisać teksty naukowe, Gdańsk, 1996				
	J. Weiner (1992): Technika pisania i prezentowania prac naukowych, Kraków				
NAKŁAD PRACY STUDENTA					
	Liczba godzin				
Zajęcia dydaktyczne	30				
Udział w egzaminie/zaliczeniu	0				
Przygotowanie się do zajęć	0				
Studiowanie literatury	12				
Udział w konsultacjach	8				
Przygotowanie projektu / eseju / itp.	25				
Przygotowanie się do egzaminu/zaliczenia	0				
Inne	0				
ŁĄCZNY nakład pracy studenta w godz.	75				
Liczba punktów ECTS	3				